APARTEKO ETA PRESAKO OSOKO BILKURA

2004.01.19

Tolosako Udaletxean, 2004ko urtarrilaren 19an, arratsaldeko 7tan, lehen deialdia egin ondoren, Udalbatza bildu da aparteko eta presako osoko bilkura egiteko. Mahaiburu Jokin Bildarratz Sorron Korporazioko alkate-lehendakaria izan da eta ondorengo gaiak aztertzeko udalbazkide hauek agertu dira:

En la Casa Consistorial de Tolosa a las 19:00 horas del día 19 de enero de 2004, se reúne el Ayuntamiento Pleno en sesión extraordinaria y urgente y primera convocatoria, bajo la presidencia del alcalde Jokin Bildarratz Sorron, y la asistencia de los miembros que se expresan, a fin de tratar sobre los puntos del orden del día que se relacionan:

Alkate-lehendakaria:
Jokin Bildarratz Sorron

Bertaratutako zinegotziak:

Olatz Peon Ormazabal
Jose Andueza Oyarzabal
Andoni Imaz Garmendia
Jokin Azkue Arrastoa
Yurre Peñagaricano Zubeldia
Jon Aldazabal Etxeberria
Itxaropena Urquiola Negredo

Onintza Lasa Arteaga
Andoni Iturzaeta Arbillaga
Jose Miguel Gomez Elosegui
Kepa Diaz de Alda Imaz
Angel Bernardo Yañez Ares
Jorge Juan Outeiral Hernandez

Ez bertaratutakoak:

Oscar Hugo Renedo Nieto
Jose Luis Vilanova Alonso
Jose Mª Vieites Gomez

Idazkaria:

Jose Luis Unanue Ugalde

Eguneko gai zerrenda

1.- Osoko bilkura honen premiatasuna berbaieztatzea.

2.- Manu Azkarate tolosarraren atxiloketa dela eta mozioa.

Orden del día

1.- Ratificación del carácter urgente de la presente convocatoria.

2.- Moción sobre el encarcelamiento del tolosarra Manu Azkarate.

APARTEKO ETA PRESAKO OSOKO BILKURA

2004.01.19

1.- Osoko bilkura honen premiatasuna berbaieztatzea.

1.- Ratificación del carácter urgente de la presente convocatoria.

Tolosa Bizirik herri plataformak mozio bat aurkeztu du, Manu Azkarateren atxiloketari buruz, eta Osoko Bilkura bat eskatuz.

Arrazoiak justifikatzeko, Alkateak publikoari ematen dio hitza:

... “Manu atxilotu zutenetik, ez Udaletxe, ez beste erakunderik ez da interesatu bere egoeretaz. Giza baliabideen zuzendaritzarik ere ez da egon, ez eta Diputatu nagusirik. Horregatik, Tolosa Bizirik taldeak mozio hau aurkeztu du, Tolosako Udalak bere posizioa hartu dezan”.

A continuación interviene un representante de la familia, manifestando que no va ha hacer valoraciones políticas y lanza una pregunta al representante del P.P, Jorge Juan Outeiral Hernandez, ¿ es verdad o no que el día 31 de diciembre Manu Azkarate estuvo cenando en tu casa?.

Alkateak, hitza hartuz, giza eskubideak guztiontzat direla eta urraketa guztiak salatu behar direla esaten du.

1.991an “Dirección de Derechos Humanos” sortu zen, eta garai hartan bertako zuzendaria P.Prekin joan zen Granadara Manu Azkarateren kasuari irtenbidea emateko eta, honen ondorioz, baldintzapeko askatasuna eman zioten.

Hausnarketa modura, galdera bat egiten du: Zer gertatzen da Tolosan hain denbora gutxian hainbeste pertsona egoera honetan egoteko?

Horrela, Aparteko bilkura honen presako izaera botaziora jarri delarik, eta Erakunde Lokalen Organizazio, Funtzionamendu eta Erregimen Juridikoaren Araudiko 79 artikuluak agintzen duena kontuan izanik, aho batez berretsi dute berbaieztatze proposamena bilkuran ziren batzarkideek.

2.- Manu Azkarate tolosarraren atxiloketa dela eta mozioa.

2.- Moción sobre el encarcelamiento del tolosarra Manu Azkarate.

Lehenik, Alkateak mozioa irakurri du. Honela dio:

2004ko urtarrilaren 14an Manu Azkarate Tolosar preso politiko ohia atxilotu zuten Martuteneko espetxean, ohiko hitzordura agertu zenean.	El día 14 de enero de 2004 fue encarcelado el ex preso político tolosarra Manu Azkarate, tras acudir a su cita ordinaria al centro penitenciario de Martutene.
Guztiok dakigu Manu Azkarate 1993an gaixotasun sendaezin eta kroniko bat duelako geratu zela baldintzapeko askatasunean orduko kode penaleko 60	Como es sabido, Manu Azkarate fue puesto en libertad condicional el año 1993, en aplicación del artículo 60 del Código Penal vigente en aquellas fechas (artículo 90 del vigente en la actualidad). En la época final de su estancia

artikulua eta egungo 92 artikuluaren babesean. Bere espetxealdiko azken garaietan denbora gehiago pasatzen zuen ospitalean presondegian baino eta makina bat ebakuntza ere jasan izan behar izan ditu preso zegoela eta baldintzapeko askatasunean zegoela ere. Bestalde medikazio oso hertsia duela ere jakina da eta beste edozein pertsonak baino zaintza handiago behar du elikadura aldetik ere.

en prisión, pasó más tiempo en el hospital que en la propia cárcel. Asimismo, ha sufrido multitud de intervenciones quirúrgicas tanto en prisión como posteriormente en libertad condicional. Por otra parte, está sometido a una fuerte medicación, y ha de cuidar de una forma estricta su alimentación.

Atxiloketa asko izaten dira mendeku kutsua hartzen dutenak baino Manuren kasua benetan muturrekoa da. Zergatik atxilotu duten? Hileko hitzordura agertu omen ez zelako, eta noiz atxilotu dute? Hurrengo hitzordura agertu denean. Kasu honetan mendekua ezkutatzen ere ez dira saiatu, argi eta garbi, nabarmen adierazi dute nahi dutenean edonor sar dezaketela kartzelara, nahiz eta gaixotasun sendaezin eta kroniko bat izan.

Si bien muchas de las detenciones efectuadas tienen un carácter evidente de venganza, en el caso de Manu es extremo. La razón de su encarcelamiento dicen que es su no comparecencia a la cita mensual. Y la detención se ha producido justo al acudir a la siguiente cita. En este caso ni siquiera se han esforzado en ocultar su carácter vengativo. Es más, han querido mostrar que cualquier persona puede ser encarcelada, aunque padezca una enfermedad crónica e incurable.

Ondorioz, Manu Azkarate gose, egarri eta medikazio greban sartu da. Bere gaixotasunaren ezaugarriak kontuan izanda neurri honek bere osasunean izan dezakeen eragina izugarria da eta sor diezaiokeen kaltea zenbateraino izango daitekeen itzulezina pentsatu ere ez dugu egin nahi.

Ante estos hechos Manu Azkarate ha optado por la huelga de hambre, sed y medicación. Sin embargo, por las características de su enfermedad, no queremos ni pensar en las terribles consecuencias que esa actitud puede tener en su salud y en qué medida pueden ser irreversibles los daños que se le originen.

Hori horrela izanik Tolosako Udal Batzarrari ondorengo akordioa hartzea eskatzen diogu:

Por todo ello solicitamos al Pleno del Ayuntamiento de Tolosa que adopte los siguientes acuerdos:

1.- Espetxeetako Zuzendaritzari Manu Azkarate lehen bai lehen askatzea exijitzea

1.- Exigir a la Dirección de Penitenciarías la inmediata puesta en libertad de Manu Azkarate.

2.- Manu Azkarateren senitartekoei elkartasuna adieraztea une zail honetan

2.- Expresar su solidaridad a la familia de Manu Azkarate en estos momentos tan difíciles.

3.- Beste hainbat egoeratan gertatu den moduan, non bai gizarteak bai Udalak giza eskubideen aldeko mobilizazioetan parte hartu duen, kasu honetan ere Tolosako Udalak dei egitea parte hartzera datorren asteartean, hilak 20, iluntzeko 8etan, isileko konzentrazioan. Ekitaldi hau Udaleko atarian izango da,

Giza Eskubideak guztientzat- MANU ASKATU lemapean.

3.- Convocar (tal como ha sucedido en otras situaciones, en las que tanto la sociedad como el Ayuntamiento han participado en movilizaciones a favor de los derechos humanos), a participar en la concentración silenciosa del día 20 de enero, martes, a las 8 de la tarde, delante del Ayuntamiento, con el siguiente lema:

Derechos humanos para todos-MANU ASKATU

APARTEKO ETA PRESAKO OSOKO BILKURA

2004.01.19

Manu Askatu!

¡Libertad para Manu!

Jarraian, honako partehartzeak izan dira:

... Angel Bernardo Yañez Ares, P.P: " Estamos de acuerdo en lo más importante, que es dejarle libre, pero me gustaria presentar una moción alternativa".

Lee la moción su compañero de partido Jorge Juan Outeiral Hernandez:

"Ante la detención y encarcelamiento el día 14 de este mes de enero de José Manuel Azcárate Ramos, vecino de esta localidad, desde las fuerzas políticas de este Ayuntamiento queremos hacer constar los siguiente:

Reconociendo que en el pasado la conducta del Sr. Azcárate llevó el dolor a personas inocentes y que su puesta en libertad se debió, cogiéndose al artículo 60 del Código Penal de aplicación, a una enfermedad incurable que requería a su vez cuidados especiales, a los miembros de esta Corporación nos consta que en sus once años de libertad condicional a demostrado ser una persona totalmente reinsertada y apartada de toda idea violenta, a su estado de salud y los cuidados que necesita siguen haciéndole acreedor de acogerse a las medidas de libertad condicional. Somos también conocedores de que su estado de salud y por los efectos de la medicación que está tomando le han impedido que se presentará en numerosas a las citas con el asistente social.

Estas y otras razones esgrimen sus abogados para demostrar que no ha existido mala fe en la conducta de José Manuel Azcárate.

Teniendo en cuenta todo ello y a tenor de los autos que ahora se le imputan, este Ayuntamiento como Corporación y su miembros individualmente estarán dispuestos a declarar ante cualquier Juez a favor de José Manuel Azcárate siempre que las imputaciones sigan siendo éstas.

No queremos dejar pasar este caso sin denunciar la utilización por parte de algunos de estas situaciones para hacer propaganda de sus ideas y escarnio a las víctimas que provocan, aun sabiendo que llevando estos casos por otros cauces se consiguen antes los derechos legales y, por consiguiente, la libertad de aquellos a quienes dicen defender.

Por todo ello, nuestro grupo propone al Pleno de este Ayuntamiento la adopción del siguiente acuerdo.

Rogamos a la Autoridad Penitenciaria u Organismo competente revise el caso y considere seguir otorgando a José Manuel Azcárate Ramos la libertad condicional."

Asimismo, durante la lectura de la moción, respondiendo a una pregunta del público presente, el concejal del PP Jorge Juan Outeiral Hernández afirma que el 31 de diciembre cenó en el mismo domicilio con el encarcelado, y que tal extremo lo puede declarar ante el tribunal u organismo que así lo solicite.

APARTEKO ETA PRESAKO OSOKO BILKURA

2004.01.19

... Onintza Lasa Arteagak, EAko ordezkaria, hitza hartuaz, baiezkoa bozkatuko duela dio aurkeztutako mozioari, baina PPk aurkeztutako mozioan abstenitu egingo dela, nahiz eta helburu eta eskaera berdinak eduki. Aipatu ere egiten du, areto honetan giza eskubideen defentsa kasu guztietan egin behar dela. *" Gure herrian bizi den gatazka politikoaren irtenbidea eta amaierara, elkarrizketa eta distentsioaren bidez iritsiko gara".*

... Alkateak, bukatzeko, PPk aurkeztutako mozioari buruz azaltzen du abstenitu egingo direla, nahiz eta funtsean asmo berdina eduki. "*Herri honetan jendea sufritzen ari da eta sufrimendu hau arintzeko denok egin behar dugu ahalegina."*

Lehenengo, PPk aurkeztutako mozioa bozketan jarri da, eta PPko zinegotzien aldeko botoekin, eta PNV-EAJ eta EAko abstentzioarekin, mozioa alternatiboa **onartu** da.

Jarraian, Tolosa Bizirik herri plataformak aurkeztutako mozioa bozketan jarri da, eta PNV-EAJ eta EAko zinegotzien aldeko botoekin, eta PPko aurkakoekin, mozioa **onartu** da.

Besterik gabe, arratsaldeko zortzietan, bilera bukatutzat eman du.

Sin más asuntos que tratar, se levanta la sesión, a las ocho de la tarde.

ALKATEA

IDAZKARIA